

Терміни *region* і *район* мають схожі значення, але *район* часто вказує на меншу, більш обмежену територію в порівнянні з *region*, тому в нашому контексті нам слід підкреслити, що в одній з частин території є проблеми з водним ресурсом. Така заміна необхідна для читача, тому що він може подумати, що проблема з водопостачанням є на всій території країни.

Зазначимо, що вдаючись до перекладацьких перетворень, ми враховували такі чинники, як стиль письма, відповідність темі, розкритій у досліджуваній книзі, граматична правильність та належна пунктуація. Переклад науково-популярного тексту можна вважати адекватним, якщо правильно перекладені всі терміни та їх сполучення, а текст друготвору є зрозумілим як для широкого читача, так і для спеціаліста, у якого немає до автора цільового тексту жодних питань чи зауважень.

Перспективним є дослідження прагматичного аспекту перекладу науково-популярної книги Тіма Смедлі «The Last Drop: Solving the World's Water Crisis» на українську мову.

### Література

1. Енциклопедія сучасної України. URL: <https://esu.com.ua/article-70702> (дата звернення 29.11.2023).
2. Селіванова О. О. Сучасна лінгвістика : термінологічна енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2006. 716 с.
3. Словник української мови. URL: <http://sum.in.ua> (дата звернення: 27.11.2023).
4. Cambridge Dictionary. URL: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата звернення 25.11.2023).
5. Smedley, Tim. The Last Drop: Solving the World's Water Crisis. URL: <https://a.co/d/eW4OxMB> (дата звернення: 29.11.2023).

**Леся Нечипоренко**

магістерка філології, викладачка

Черкаський національний університет імені Богдана Хмельницького  
(Черкаси, Україна)

### МЕТОНІМІЧНІ ТРАНСФОРМАЦІЇ У ВЛАСНІЙ ВЕРСІЇ УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ ФРАГМЕНТА РОМАНУ А. ГАЛАС «DWIE KARTY»

Проблема трансформацій – одна із актуальних та відкритих для розгляду в перекладознавстві. Піднімали цю проблему в своїх працях Я. Й. Рецкер, О. О. Селіванова, І. В. Корунець, В. І. Карабан й інші теоретики та практики перекладу.

Мова оригіналу та перекладу дуже рідко відповідають одна одній на лексичному рівні чи мають подібні синтаксичні та морфологічні системи, тому

уникнути трансформацій під час перекладу не можливо. Метою нашої розвідки є аналіз денотативних метонімічних трансформацій, застосованих під час власної версії перекладу українською мовою фрагмента польського роману А. Галас «Dwie karty».

Трансформації денотативного плану представлені словниковими відповідниками лексем, що отримують у мові перекладу неоднаковий із вихідною одиницею семний набір, актуалізований контекстом повідомлення, серед яких О. О. Селівановою виділено метонімічні (партонімічні, холонімічні, парто-партонімічні, гіперонімічні, гіпонімічні та еквонімічні) та метафоричні (метафоризація, деметафоризація та трансметафоризація) [2, с. 460].

Під час процесу перекладу роману Агнієшки Галас «Dwie karty» українською мовою, ми використали метонімічні трансформації, які розрізняються «в залежності від стану суміжних явищ, понять і предметів» [2, с. 462]:

*«Nawet nie drgnął, słysząc ich głosy, tylko wpatrywał się w przestrzeń szklistym wzrokiem»* [4] // *Він навіть не здригнувся від їхніх голосів, тільки дивився в простір скляними очима.*

У цьому фрагменті ми застосували метонімічну трансформацію, яка представлена міжмовним перенесенням за суміжністю: польське слово *wzrok* – «Zmysł, którego narzędziem są oczy» [5] ми замінили на українське *око* – «Орган зору у людини, всіх хребетних та деяких безхребетних тварин» [3, т. 5, с. 672].

*«Na ciemniejącym niebie zapłonęły smugi czerwieni, purpury i fioleto»* [4] // *На вечірньому небі запалали червоні, пурпурові та фіолетові смуги.*

Дієприкметник *ciemniejący* – «Ściemniać się, mrocznieć» [5] замінили в українському перекладі на прикметник *вечірній* – «Який буває ввечері» [3, т. 1, с. 344], ці відповідники знаходяться в метонімічних відносинах, адже саме ввечері небо темніє.

*«Pewno rodzina go wykorpała na bruk»* [4] // *Ймовірно, рідня вигнала його на вулицю.*

Польське *rodzina* – «Małżonkowie i ich dzieci; ogólniej też: osoby związane pokrewieństwem i powinowactwem» [5] в перекладі українською мовою замінили на збірний іменник *рідня* – «Чиїсь родичі близькі або далекі» [3, т. 8, с. 559] – який має ширше значення, таким чином вдалися до генералізації (або гіпонімічної заміни) [1, с. 118].

Слово *bruk* – «Nawierzchnia drogowa ułożona z kamienia» [5] – переклали українською відповідником із ширшим значенням *вулиця* – «Обмежений двома рядами будинків простір для їзди та ходіння» [3, т. 1, с. 785], вдавшись також до розширення значення – генералізації чи гіперонімічної заміни [1, с. 118].

Отже, ми проілюстрували використання метонімічних трансформацій в українському перекладі фрагмента роману А. Галас «Dwie karty». Під час процесу українського перекладу ми намагалися зберегти інформацію оригінального твору та донести її до читача українського перекладу.